



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

# K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 117 | 00:14:03 minutes

## **A Young Man who Built a Big Bridge (see no. 145)**

A virtuous young man requested work from a king. The king gave him work and admired the young man's hard work and faithfulness. In exchange the king treated him like his own son. Later a group of young men told lies to the king about the boy. They said he was bragging that he was going to marry the king's daughter. The king became upset and told the boy that he could marry his daughter if he could build a bridge over a large canyon. The boy, with the help of God, managed to build the bridge, and as a reward the king gave him his daughter's hand in marriage.

## *Un muchacho que hizo un puente grande (véase no. 145)*

*Un muchacho virtuoso solicitó trabajo de un rey. El rey le dio trabajo, y admiró el buen trabajo y fidelidad del muchacho. En cambio, el rey le trataba al muchacho como si fuera su propio hijo. Después un grupo de jóvenes calumniaron al muchacho. Le dijeron al rey que el muchacho fanfarroneaba que él se iba casar con la hija del rey. El rey se perturbó al oír las mentiras de los jóvenes. El le dijo al muchacho que podía casarse con su hija si pudiera construir un puente sobre un gran barranco. El muchacho, con la ayuda de Dios, logró construir el puente, y como premio, el rey le dio a su hija en matrimonio.*

***Project Background***

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

***Collected and recorded by***

Dr. James Mondloch

***Transcribed by***

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

***Funding and support provided by***

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

***Title page image provided courtesy of***

Dennis G. Jarvis

***Usage rights***

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

***Alternative formats***

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

***Additional information about this project is available online***

<http://laii.unm.edu/kiche>

***Correspondence should be directed to***

The University of New Mexico  
Latin American & Iberian Institute  
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690  
1 University of New Mexico  
Albuquerque, New Mexico  
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: [laii@unm.edu](mailto:laii@unm.edu)

Web: <http://laii.unm.edu>

**RI UXAJOM JUN UTZALAJ MENOR**

RI UXAJOM JUN UTZALAJ MENOR.

Entoncee chanim chic arequika tä chii jun sin läj alä sin  
Entonces en éste momento vamos a escuchar la historia de un niño-  
es

menor. per si sin läj utzaläj alä na. Tonce jechiwa' xu an ra-  
huérfano y es un niño muy bueno. Así sucedió él-

re', ii ronojel ri lok'olaj upixab ri dios bien ubanom estudiar.  
tampoco, todos los mandamientos de Dios han estudiado.

Jastäk ri takanakawiri dios patäk (lee) lee mandamiento ronojel  
Lo que Dios han mandados en los mandamientos y todos

cu an cumplir ri lok'onic chech dios ee ri lok'onic chquech ri  
han cumplido el amor de Dios y el amor para todas las-

winäk ri eräjil utz'akat sbläj utz ranima chquech bien cu'-  
personas sus vecinos es un muchacho de buen corazón siempre pla-

ch'abej maj ri' naxak tä tzucul uc'ulel na cu anta itzel wi-  
tica con las personas él no tiene su enemigo él no decéó de hacer

nakil chque ri winäk, sinoque bien cu' u'ch'abej sblaj amiga  
malas a las personas , sinoque es un muchacho amable es un ami-  
go

cuc'. Entonce ri sin läj alä wec'o winäk curik c'äx chwäch  
con las personas. Entonces el muchacho si hay alguna persona pa-  
sarä algo ante él

iii wene mäj ne su'n rajil ri winäk carilo aa nac'ax tä uc'u'x  
y también si la persona no tiene dinero para él no es nada-

carelesala sin queboxib su'n santaw cu an ayudar ri winäk .  
saca su centavo para ayudar la persona necesitado.

Entonce chuk wene c'o winäk cayawajic chuk nac'ax tä uc'u'x  
Entonces sí hay alguna persona estaba enfermo también no es na-  
da para él

ya carekala bic cuyala jawichi' pacunaxic cuyala mano chque  
lo carga y luego lo lleva para curar siempre presta su servicio

ri winäk ii mismo k'atbal tzij cunimaj bien ützt cubän ri sin  
para las gentes y también para las autoridades siempre es bueno  
lo que está haciendo

läj alä paru' c'aslemal. Entonce jeri' cätajin cubanö ronojel-  
el muchacho en su vida. Entonces así está haciendo casi todos-

ri upatak ri mandamient ronojel cätajin cuchacubej cu nimaj.  
los mandamientos todos está cumpliendo siempre le obedece.

Entonce ee como xa sin menor mäj chu' tät mäj chu' nan, Entonce  
Entonces como es un huérfano ya no había papá ni mamá, Entonces

xuchucuj uchac xu'tä uchac chech jun achí ubi' rey. Entonce-  
se fué abuscar trabajo fué apedir con un hombre que se llama rey.  
Entonces

xopan ruc' ri rey xubij chech: pues rey sachala numac lamna-  
cuando llegó con el rey y le dijo: pues rey disculpa y no me dá-

cayä lä snu chac ín conporma jasnac'u' wäch quinchacuj xaksi  
un mí trabajo yo estoy conforma de cualquier trabajo que hay yo-

quinbän wi ín cacha ri sna lä chech ri rey. ¡A! la cāwaj chac  
le voy hacer dijo el muchacho al rey. ¡A! voz quiere trabajo.

cacha ri rey chech; pues cāwaj cacha ri are', aa estawuen tonce  
dijo el rey; pues quiero dijo él, pues esta bueno entonces

ri sin läj alä xk'ax parochoch ri rey. Entonce jawi cātak wi-  
el muchacho ya pasó en la casa del rey. Y cuando le manda de-

chi' xäk ja'ee ja'c'amari' arewa' cachacuj cuchaxic ja'eee  
cualquier necesidad o tal trabajo vas hacer si le decía esta bueno

¡A! naquin bän tä ín nacachataj sinoque xäk si cunimaj wi. Entonce  
núnca le decía que no sinoque él siempre lo respeta. Entonces

ee ya ützt cātajin cubän ruc' ri rey tonce ri rey sblaj cumaya-  
esta portando muy bien con el rey entonces el rey maravillando-

yej jasa moda wa'we sna lä bien ützt ri su'n na'oj canwilo -  
mucho saver que será el muchacho es bueno su pensamiento lo que yo-

cache ri rey. Tonce xperi rey mijor quinlok' jastäk rech cuco-  
miro dijo el rey. Entonces el rey dijo mejor voy a comprar su ro-  
pa

jo cache', sixu banö como jasa ralc'u'al xulök' ubuen täk camis  
para vestir dijo, hizo como si fuero su hijo le compró su buena-  
camisa

buen täk pantalon xulök' uzapat ;A! xuchu'k ri sna lä ;A! mas  
le compró su buen pantalón y compró su buen zapatos le cubrió su-  
cuerpo el muchacho

pior sblaj üt兹 cäril ri sna lä cher calok'ok'ex rumal ri rey.  
el muchacho quedó más contento por que el rey amó mucho.

Entonce bien cachapanic bläj ak'ab cawa'lijic cu'banala si' ja-  
Entonces el muchacho trabaja mucho selevanta temprano se va hacer-  
leña

chique täk rajawaxic bien cawa'lij ak'ab ii como bien üt兹 ca-  
de cualquier necesidad siempre temprano selevanta para hacer y-  
él le gustó

rilo cherii xyä jastäk re rumal ri rey. Entonce xajeri' ya üt兹  
mucho le regalarón su ropa por ek rey. Entonces es poseso está-

cubän ri sin läj alä ruc' ri rey i ri rey chuk sbläj üt兹 cäril  
portando muy bien el muchcho con el rey y el rey también le gustó

ri sin läj alä bien junam ebenak bien caquillok'oj quib. Entonce-  
mucho al muchacho los dos tienen igual pensamiento. Entonces-

xepī ati tzela tāk alabom ¡A! xquichap umolic umac le sin  
vino unos muchachos malvados entonces empezaron a calumniar el-

lāj alā chwäch ri rey. Entonce xquibij ri ata labom chech ri-  
muchacho ante el rey. Entonces los muchachos les dijeron al-

rey; pues rey i jasche xäk cayä awib puk'ab le jna lä cätajin  
rey; pues rey y por qué tequedas dominado por el muchacho él está

cubän awawe'ch quecha chech ri rey ¡AA! la tzij cache ri rey  
haciendo tu guaguecho así les dijeron al rey; ¿ciertó? dijo el rey

¿adās cätajin cubij? Pues māj arewa' ri' cubij, ¡A! ín quin -  
¿Y qué estaba diciendo? Pues nada tal cosa estaba diciendo, yo voy-

c'am umi'al ri rey chech c'ulanem quin c'uli' ruc!, ri rey  
a casar con la hija del rey ya vamos a casar con ella, El rey

ya mas c'äx ubanom tāk ru' bë ronojel ru' patäk ri nämak tāk  
tiene un su camino muy costoso todos los grandes-

siwuan cubini bej bic cākaj bi pari siwuan i cäpaki' chula jun-  
barrancos camina cuando baja en el barranco y cuando regresá otra

tir chwa tāk ri juyüb ¡A! mas castigo cüriko bien cacos ~~ri-akur-~~  
vez en la subida es castigo lo que está pasando y se cansa mucho-



rakan chech ri binem pues ín xäk si c'ò ín panuk'ab weta quin-  
sus pies de caminar pues esta en mí poder mío que si ojalá que-

c'uli' ruc' le umi'al aa quinbän le copan puwi' le nimalaj-  
voy a casar con su hija y voy hacer el puente encima del barránc-

siwuan arechi xäk curam cha'pan ri rey puwi' ri siwuan na-  
grande para que si sale cortosu camino el rey encima del ba-  
rránc

cu binbej tä chu'pam ri swuan.cacha ri jna lä c'o parii awo-  
ya no hay necesidad de caminar en el barránc dice el muchacho-  
el que está en

choch quecha ri ata labom chech ri rey. Tonce ri rey sblaj-xu  
su casa así dijeron los muchachosal rey. Entonces el rey respetó

nimaj ri conseja xbíx che ¿La tzij chijeri' cubij?, tzij, aaa  
el consejo lo que había dicho ¿Cierto qué así dice ?, cierto,aa-

buen quinbän nanpe na' prowal jasche jela' cubij cacha rii-  
bueno entonces tengo que aprobar por que dice así dijo el-

rey chech. AA ín inconforma tzij quinyariwalc'u'al chech que  
rey. Puesy yo estoy conforme voy adar mí hija a él para que- ee-

c'uli' ruc' perwee kas tzij (cubän rii cubän rinu)ri k'a'am  
se casa con ella pero si es cierto que hace el puente-

pwi' rii)pwi' ri nimalaj siwuan quinwilan pena cacha'. Tonce encima del grán barráncu tengo quever así dijo. Entonces

ri'r ata labom como ri are' xa ate molol ták macaj,ri'r sin y los muchachos tienen costumbres de levantar testimonio,y el-

láj alä mäj jasa cubij rare', entonces ya xmolotaj umäc ri-muchacho ~~él no dice nada~~,entonces pero el muchacho ya esta mal-

sin läj alä chwäch ri rey. Tonce xpī ri rey xuch'a' chech ri-informado ante el rey. Entonces el rey reclamó al-

sin läj ~~alä~~ ii ¿La tzij chi arewa' tzij cätajin cabij? cacha-muchacho y ¿Es cierto tal palabra está diciendo? le-~~dijo~~-

chech, ee jachin cäbinic cacha ri sin läj alä arewa' quebinic dijo, y quien dijo eso dice el muchacho pues tal personas me con-tarón

noo ín mäj jasa quin bij cacha', jaschema c'olic pues c'ora'-tarón pues yo no estoy diciendo nada dijo, talvez es cierto que-voz es estas diciendo

wäk' cätajin cäbij cacha ri rey chech ri sin läj alä. Noo ompre algo así dijo el rey al muchacho. Pues yo no estoy-

mäj mäj ya quin bij quin na'o quin na'ya quin tzijoj ma-diciendo nada yo siente lo que estoy diciendo a la gente yo no-

ya xäk tä jasa quinbij quin na' o cachar sin läj alä. AA nooo  
estoy diciendo nada a ninguno así dijo el muchacho. AA nooo-

arewa' ri' abim ¿La tzij chca cowinic cäban copan (pwi' rii--  
pero tal cosa lo que has dicho es cierto que voz podes hacer el-  
puente encima

ri nimälaj siwuan cacha chech, no naquin cowinta' in no' par  
del grán barránc o le dijo, pues yo no puedo hacer no pero-

chabana' cacha chech chabana' we tzij at c'olic antonce ulem-  
hagalo le dijo si es cierto que podes hacer de una vez teque-te-

abananom pa wochoch waral quiya ri walc'u'al chawech cat c'u-  
das en mí casa y te doy mí hija y te casa con-

li' ruc' cacha ri rey. Entonce ri sin läj alä sblaj sach  
ella dijo el rey. Entonces el muchacho ya seperturbó

uc'u'x jasa modala' jela' cäquiban ri ata labom caquimol nu-  
saver por que será que así hacen los muchachos queme calum-

mac cacha ri' r sin läj alä sblaj cabison chic perqui jas-  
niarón dijo el muchacho ya se quedó triste por que no sabe que-  
hace

cu an chech ri jun copan puwi' ri ja' ri nimalaj siwuan sawer-  
para componer el puente encima del grán río pero saver-

wene c'o jun dos quilom uwi' ri siwaan rica roc'ou saj co talvez hay como dos kilómetros a lo largo del barráncó en donde

pan puwi' i mäj c'uuu jasta cu coj che mäj umaterial cuucoj pasa el puente y no tiene nada su material conque se trabaja-

chech jas quinbanö cacha'. Tonce xäk xiw ri dios cätajin cu pero que voy hacer así dijo . Entonces solamente dios está a-

cojo xiw ri mandamient xuchap ubixic (xuchap ubixic), antonce orándo solo los diez mandamientos empezó a rezar, entonces-

jasa quinbänwawa' par xäk tä c'äte' tzij tä ba' chin cuwin pero que voy hacer pero ojalá solo por milagro que-

tä chech quinbanö par jas quinbän chech cacha' xutä nimalaj puedo hacer pero que voy hacer así dijo pidió mucho su-

uchuk'ab chech(ri rii) ri dios. Tonce ee xbíx che puwaram ru fuerzo a dios. Entonces fué anunciado en su sueño por-

mal jun angel; Entonce camic quinbij chawech: Chachajij ju-un angel; entonces ahora te voy adecir: Cuida se mucho-

bik' pacense la'le xk'abataj chawij xäk si cacowin wi che que tenga un poco paciesia la mentira que fué levantado por voz- esta seguro que podes hacer

cuchax rumal ri jun angel xä puwaram xbíx chech xä xrach-  
así anunció el angel pero solo en sueño fué anunciado así so-

c'aj ri sin läj alä. Tonce cuanda xachi c'ataj rumal ri sin  
ñó el muchachito. Entonces después de soñar el-

läj alä xc'astajic xuchap umayic la tzij tä c'uri' hcaban  
muchacho entonces ya despertó y se admiró saver si es cierto

ri xbíx can chwech cacha' como c'a maja cubän prowal. Entonce  
lo que me había dicho dijo por que todavía no ha probado. Entonce

coma xbíx can che rumal ri angel xä chak'ab cabän ri copan  
como le había dicho por el angel mejor de noche va a hacer el-  
puente

puwi' ri jun nimalaj siwuan na pak'ij taj cuchaxic ajaeaba'  
encima del grán barráncio pero no va hacer en día le dijo pues es-

cacha'. Tonce xubij chech ri rey ya quin maj bawa' we chac  
bueno dijo. Entonces el muchacho dijo al rey entonces voy a co-  
menzar el trabajo

quin majij ubanic we ra'wee we k'a'am cacha chech ri rey.  
voy a comenzar la basa del puente así le dijo al rey.

Entonce chäteri' tonce ¡Xuquic! xuchap utayic tok'ob chech  
Entonces después se arodilló para pedir el favor a-

ri dios pwi' ri loma xuqui'c xuchap u anic ch'abal e xbi' taj  
 dios encima de una loma se arodilló y empezó a rezar oraciones y

ch'abal rumal c'äte c'uri' xkaj bi pari suan i xk'ax chi par  
 después de rezar oración y bajó en el barráncó y pasó al otro-

jun chi lado chic xpaki' bi chwar juyüb xe' xucula chpwi' ri  
 lado y subió otra vez en una loma y se arodilló otra vez encima-

loma xuchap chu'bixic ch'abal xuta chi tok'ob chech ri dios.  
 de la loma empezó a rezar oraciones pidió otra vez el perdón a-  
 dios.

Entonce c'ate'ri' ya xurik alas ocho de la noch,tonce te'ri' x-  
 Entonces después ya llegó a las ocho de la noche, Entonces después

majtaj juchiin uwaram camic xarumal ri bien mas atz'akat-  
 se durmió un poquito entonces ahora por ser que has completado-

sam ri mandamient ri jun xk'abataj chawij xäk si läbra wi  
 los mandamientos y ahora la mentira que fué lavantado por voz-

caya' taj wi chawech cuchax rumal ri jun angel xbix chi che  
 esta seguro que le va adar así dijo otra vez por el angel fué a-  
 nunciado otra vez

puwaram ri sin läj alä. Camic cabij chawech naca bisontaj-  
 en su sueño del muchachito. Ahora te digo no tequedas triste-

xiw chatzucula rii ri lajuj abaj catzucuj ri lajuj abaj cha solamente te buscas diez piedras pero tiene que buscar las diez-piedras

ja'mulilalok i canutu cuchaxic. Ja'ee cacha; canututaj le lajuj pero que junta rápido y lo vas a formar le dijo. Esta bueno dijo, entonces después de formar las diez p

abaj arec'uwe xate' c'amaja canututaj le lajuj abaj wechi-piedras y pero derepente si todavía no esta formado las diez - piedras cuando

tiriki'n ri ama' antonce nacat ch'acantaj cuchaxic. Tonce sin canta el gallo entonces esta seguro que no vas aganar le dijo. Entonces el-

läj alä yaa xumajij umolic ra' bāj peer tzakalo'n rib-muchachito empezó a juntar las piedras pero trabajo ligera-

ru' chapanic xubanala' sic'oj rib ra' bāj cu ano cuteltelamente pepenó ligeramente las piedras-

lok ya tetana xmulitaj ri lajuj abaj rumal ya kasca c'aka-entonces ya esta reunido las diez piedras ya mero va terminar-de tirar

taj kaj ri ulajuj aretāk cuanda xtiriki'n ra'ma' baay ya x-la décimo piedra cuando cantó el gallo entonces ya ga-

ch'acanic. Entonce coma xbíx chi che rumal ri angel wechinó. Entonces el angel lo había dicho cuando-

nututaj can la' cat k'ax chipale junchi lado chic ca'nutu  
termina de formar eso entonces pasarás al otro lado te vas ir-  
a formar otra vez las

chra' bāj cuchaxic. EE misma nututaj nak chra' bāj awumal ya  
piedras le dijo. También ya está terminado de formar las piedras

mulitaj nak chir lajuj abaj yaa listachic cuanda chitiri-  
ya está juntado las diez piedras cuando canta el-

ki'n ra'ma' antonce xat ch'acanic we xa'te'ne' c'äte jo'ob  
gallo entonces ya va ganar pero derepente solo cinco-

arikom aaa wechi tiriki'n la'ma' mari' c'äte jo'ob atzu-  
ha encontrado cuando canta el gallo o solo cinco ha buscado-

cum aa nacat ch'acantaj cuchaxic. AA jaeeba' cacha' tonce are  
entonces esta seguro que no vas aganar le dijo. A bueno dijo en-  
tonces cumplió el dever de su

xu anchi ri uchac, lomisma tzakalo'n rib ru' chapanic xuba-  
trabajo, también hechó duro a su

nala'.;E! xutzucula la ri abaj tetana xmulitaj ri lajuj abaj,  
trabajo. Entonces fué rápido abuscar las diez piedras,

ya kas täjin cuxut'ij ri ru' palaj chech ru' powi' perqui  
todavía estaba soplando su cara con su sombrero por que-



sblaj congana quel pac'atan cätajin cuzut'ij are uxlan näk  
el muchacho esta sudando mucho esta soplando ya está-

chjubik' aretäk xtiñiki'n ra'ma' bay ya xch'acanic. Tecutö xban  
descansado un pocoquito cuando cantó el gallo entonces ya ganó.  
entonces derepente oyó

la ri jun tzij chcäj; ii lok'olaj walc'u'al rumal ri atz'akat-  
un hablado en el cielo; mí estimado hijo por ser que has comple-

sam ronojel (rii) rinu pixab a anom cumplir chla' paru' wachu-  
tado mis ejemplos allí en la-

lëw rumal ri' xbän jun macaj chawij pero le xk'abataj chawij  
tierra poreso te calumnió pero la calumnia que hicieron ante-  
voz

xäk si xät ch'acan wi camic ya asuerta chiri ali cätoc ji-  
ya esta seguro que ya ganó la muchacha ya es suyo te queda como-

ya'xel ruc' ri rey cac'am ri umi'al cuchaxic. Perqui rumal  
llerno con el rey te casarás con su hija le dijo. por ser-

rii' rii) ri lok'oban ib a anom bien atz'akat sam ri nu-  
el amor que tiene has completado mis-

tzij animam cuchax rumal ri' dios. Entonce ruc' ri' cätajin--  
palabras y has portado bien le dijo por dios. Entonces estaban-

quetzijonic xcä'y cha'pan ri sin läj alä puwi' ri swan aaa  
platicando entonces cuando miró otra vez el muchacho encima del-  
barráncico

utzir näk chir k'a'am ya mäj chipena ri rey ya jicom cak'ax  
ya está hechó el puente ya no hay problema de pasar el rey-

puwi' ri jun nimalaj siwan ya xtzir ri copan rumal ri sin läj  
encima del grán barráncico ya terminó hacer el puente por el-

alä. Entonce yax xpë usakiric ya xbë ruc' ri rey ¿Pues la cumaj  
muchacho. Entonces ya viene amaneciendo y se fué con el rey ¿Te-

wa' we jun chac xin banö cacha ehech?, Jawi c'ou chi' cacha'?.  
parece mí trabajo que hizó? le dijo?, ¿Dónde está dijo?.

Xbë ri rey xe'rila ri k'a'am aaa ri k'a'am jun yalan k'a'am  
Entonces el rey se fué aver el puente pero es un puente bueno

xbän puwi' ri jun nimalaj siwan sawer wene c'o jun dos quilom  
lo que hizó encima del grán barráncico pero saver tal vez hay dos-  
kilómetros

o tres quilom ru' wi' ri jun swan ri ja' xäk stä'k cak'alaji-  
o tres kilómetros a lo largo del barráncico el río apena se oye-  
el

nic cayojoj la pari swan. Entonce camic xäk ba si at walc'u'-  
ruido en el barráncico. Entonces ahora ya sereís mí-

al chwiri' camic perqui yaa xät naa naxak tä mentir ri a  
hijo entonces no es mentira tú-

tzij abim tzij chxat ch'acanic xät cowinic xäban ri nu  
palabra loque ha dicho ciertamente que logró hacer mí-

k'a'am tonce naxak tä bacaqui bij ri ata labom tzij bari' -  
puente entonces los muchachos no son mentiras entonces cieramen-  
te

chxabij ri tzij chquech maba xäk tä caquibij ri' are'cachä!  
que tú dijo la palabra a los muchachos entonces ellos no son men-  
tiroso.

Xu'coja apan ri' rii ebanal täk ajal tzijol pa ützi ri' ri-  
Entonces el rey les tratarón que los mentiroso que son buenos.

rey. Entonce ri'r ata' labom xö'c pa ützi i mac'u ützi tar -  
Y los muchachos tratarón de que son buenos y entonces no es bueno

xqui ano snoque xä umac ri sin läj alä xquimolo per sin-  
lo que hicieron por que ellos les mal informó el muchacho pero-

läj alä na xya' täj tä pacamical sinoque xä xch'acan mas-  
el muchacho no quedó en la muerte sinoque él ganó más -

rare', entonce jeri' xu an ri sin läj alä ya xajeri' xc'uli'-  
su grado, entonces así pasó el muchacho por eso que ya se casó-

ruc' ri rey xöc jiya'xel ruc' ri rey perquii (rumal rii) xa-  
con la hija del rey se quedó como llerno con el rey pero por ser-

rumal jun mentir xäk sii xöc jiya'xel chla' paro'ch ri rey.  
una mentira entonces se quedó llerne en la casa del rey.

Antonce xiw chwa' riri'.  
Entonces solamente este .

Este cuento fué contado por Manuel Ixquiactap  
de pochol. Lunes 7 de Octubre 1974.